

10-1-1997

October 1st 1997

Hispanic News

Follow this and additional works at: <http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

Recommended Citation

Hispanic News, "October 1st 1997" (1997). *Hispanic News*. Paper 216.
<http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/216>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@csusb.edu.

HIGH DESERT UNITY COALITION BANQUET, OCTOBER 11, HOLIDAY INN, VICTORVILLE

Speakers: Assembly Speaker Cruz Bustamante, Senate Speaker Charles Calderon: RSVP (760) 381-6917 or (909) 381-6259

A Publication of the
Hispanic Communication &
Development Corporation

Wednesday
October 1, 1997
Volume 11
Number 2



INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

Serving the Hispanic Communities in the Inland Empire

• San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Rancho Cucamonga • Ontario • Victorville
• Riverside • Casa Blanca • Moreno Valley • Corona • Perris

The Inland Empire's Only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper

SBCUSD Gets New Assistant Superintendent



Dr. Arturo Delgado
Ass't Supt. Personnel Services

Arturo Delgado, Ed.D. was recently appointed Assistant Superintendent, Personnel Services, in the San Bernardino City Unified School District. Dr. Delgado comes to San Bernardino from the Alvord Unified School District in Riverside where he held the same position.

Dr. Delgado was educated at East Los Angeles City College and California State University, Los Angeles where he received his bachelor's and master's degrees. He received his doctorate in Education Management from the University of LaVerne.

Dr. Delgado started his career in education in 1980 as a teacher in the Baldwin Park Unified School District.

He moved into administration in 1985 as an administrative intern in the Rowland District and in 1986 became an assistant principal in Norwalk-LaMirada. Subsequent jobs included a principalship in Azusa and Coordinator of Personnel Services in Alvord. Dr. Delgado and his wife live in Walnut.

District Superintendent E. Neal Roberts said, "I am very pleased to welcome Dr. Delgado to the District. We undertook a nationwide search to fill the Assistant Superintendent position; and of the many fine candidates to apply, he was the most qualified. His educational and professional background is impeccable. He has lived and worked in the Southern California area for a long time and knows the educational climate and the unique challenges we face. He will bring outstanding leadership to our District and the Personnel Services Department."

In an interview with the *Inland Empire Hispanic News*, Dr. Delgado said that he is leaving very good people in the Alvord School District in Perris. "However, I am very pleased with my appointment as assistant superintendent in the San Bernardino School District. I find that there are many good people everywhere and I am excited and looking forward to new challenges in San Bernardino."

Riverside Police Department extends *El Protector* program to reach out and extend services to the Hispanic Community



Riverside P. D.'s Corps of volunteers reach out to Hispanic community

In 1991, the California Highway Patrol implemented the "El Protector" Program (EPP), a campaign to diminish alcohol-related accidents among the Hispanic population.

In 1994, the Riverside Police Department (RPD) expanded the EPP to enhance the relationship with the Spanish-speaking population in order that they become aware of available police,

community and educational resources. The RPD further recruited a corps of volunteers to work with parents, students and the different organizations throughout the city proper.

Captain Terry Osborne, RPD field operations officer, said that the department fully supports the program and assigned personnel to assist in EPP's

Continued on page 4

Redlands H.S. MECHA Club to create diversity mural

The concept of a mural started with students from the Redlands High School MECHA Club exploring for a special activity for their annual Cinco de Mayo celebration. As a result of one of the MECHA members, Fatima Cristerna, viewing a presentation by Don Juan Productions at a Future Leaders Youth camp in Idyllwild, club members visited a show in Los Angeles, and a decision was made by the MECHA Club members that a mural, designed by Juan Gonzalez, would be the ideal project.

The realization of creating a mural at Redlands High School, reflecting the overall education process and illustrating the diversity of students attending the high school, was a project that involved a two year planning process. Redlands High School Advisor, Minerva Saldaña, was the supporting catalyst for the coordination of the project. The students decided that their involvement in performing many of the tasks would create the incentive for more direct participation by MECHA members in the eventual completion of the project.

The *Inland Empire Hispanic News*, in its October 15 publication, will profile the Don Juan Productions, artist Juan Gonzalez and his copartner and wife Irma Nuñez. The article will include MECHA students involved with the project, major supportive sponsors and the mural design.



Pictured above are Redlands High School MECHA members that are participating in the project development of a mural at the school. Last row, second from right is Juan Gonzalez, artist and mural designer and second from left is Irma Nuñez, wife and co-partner of Don Juan Productions. The mural will be painted on wall in background.

Why We Need to Protect Religious Freedom

By Assembly Member Joe Baca, 62nd Assembly District

As a public official, family man and practicing Catholic, I believe the U.S. Supreme Court sent a disturbing message to the American public earlier this year when it struck down the Religious Freedom Restoration Act of 1993 (RFRA).

One of the most important reasons the act was developed was to prevent government from intruding on religion. Specifically, RFRA prohibited the government from "substantially burdening" a person's exercise of religion unless the government demonstrates that it has a compelling interest.

The act received strong bi-partisan support in Congress and was endorsed by over 50 national religious and civil rights groups.

The Supreme Court struck down RFRA on June 25, 1997 in *City of Boerne vs. Flores*. St. Peter's Catholic Church, in a Texas town near San Antonio, had attempted to rebuild its small stone cathedral, which dated back to 1923, to deal with overcrowding at its services. The City of Boerne blocked the move, however, citing its historic preservation ordinance.

The Court held that Congress had exceeded its authority in enacting

RFRA. The Court's ruling is a setback to the fight which has occurred over the last 50 years to maintain the free exercise of religion guaranteed by the First Amendment. Free exercise of religion means, first and foremost, the right to be left alone by government while practicing one's religion. The United States was founded by people who were escaping governmental tyranny.

Fortunately, the court left open the door to the states to enact legislation. Recently, I introduced legislation which would incorporate the language of RFRA into California law.

My legislation, which will be discussed at a hearing of the Assembly Judiciary Committee October 8, has been enforced by the Rev. Lou Sheldon of the Traditional Values Coalition, the Committee on Moral Concerns, and other groups. It also has received the support of the office of California Attorney General Dan Lungren and the California Correctional Peace Officers Association.

Freedom of religion is a fundamental right. California has the opportunity to become a national leader in the fight to protect the right to worship. We owe it to our children. We owe it to our future. I have faith we will seize the moment!

Harris' announce merger with Gottschalks is off. Harris' will remain with business as usual in all stores

Gottschalks, Inc. and the Harris Company announced that they have terminated discussions regarding the previously announced transaction for Gottschalks to acquire Harris'. In addition, discussions have been terminated regarding a strategic relationship between Gottschalks and El Corte Ingles, S.A., the parent company of Harris'. The parties were unable to agree on the terms of the transaction.

Jorge Pont, President and CEO of Harris' said, "On behalf of Harris' team, now that the negotiations have terminated, we want to assure all of our customers and community partners that we will be their leading fashion and community store. As we have since 1905, we will continue to provide the best service and unique merchandise. We are confident our customers will experience the results of our intensified energies as we enter the fall and holiday season."

"We would also like to take this opportunity to thank all the customers who have communicated to us and urged us to continue with the Harris' tradition. These customers are all very important to us. It is indeed gratifying to have so many friends in our communities."

Baca Announces Funds for San Bernardino County

SACRAMENTO - September 12, 1997 - Today Assembly Member Joe Baca announced a leadership agreement to fund two projects in San Bernardino County, from Petroleum Violation Escrow Account funds:

- One hundred twenty-five thousand dollars to the University of California, Riverside College of Engineering, Center for Environmental research, for construction of the California Speedway test track and on site laboratory in Fontana.

- Two hundred twenty five thousand dollars to the City of Ontario for high efficiency LED lights at intersections.

The funding was contained in legislation adopted last night by the Assembly Appropriations committee.

"This is a win for the district," stated Assembly Member Baca. "These projects will benefit San Bernardino County."

The funds for the University of California, Riverside College of Engineering will be used to construct a test track in the City of Fontana, for developing and evaluating mobile source emission and reduction technologies and intelligent transportation systems. The request originated in AB 263 (Baca).

The legislation containing the agreement now moves to the floors of both houses for approval, and then to the governor for signature.

When you want to reach the Hispanic Community
Advertise in the
Inland Empire Hispanic News
(909) 381-6259

Inland Empire HISPANIC NEWS

The *Inland Empire Hispanic News* is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation.

Publisher	Graciano Gomez
Copy Editor	Jack Fitzgerald
Office Manager	Trini Gomez
Design/Layout	Jaclyn Ink
Photographer	Tom Ballesteros
Writers	Leonard Goymerac
	Pauline Jaramillo
	Denise Bell

Marketing Larry Gomez

Circulation

The *Inland Empire Hispanic News* is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Colton, Redlands, Fontana, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario, and the High Desert. You may subscribe or advertise by calling (909) 381-6259 or FAX (909) 384-0419

OFFICE:

1558-D North Waterman
San Bernardino, CA 92404

Public Education ...a sound investment in AMERICA


San Bernardino County Superintendent of Schools

DISCOVER a challenging education

... that inspires students to
think, analyze, create...

Toddlers, Primary, Elementary & Middle School students are encouraged
to develop their talents as they build a lifelong love for learning.

MONTESSORI in REDLANDS

1890 ORANGE AVE. • REDLANDS, CA 92373
(Corner Orange Ave. & Nevada St.) • 909/793-6989

JUAN POLLO

The BEST Tasting Chicken

BUY 2
WHOLE
CHICKENS
FOR

\$10.99



INCLUDES:

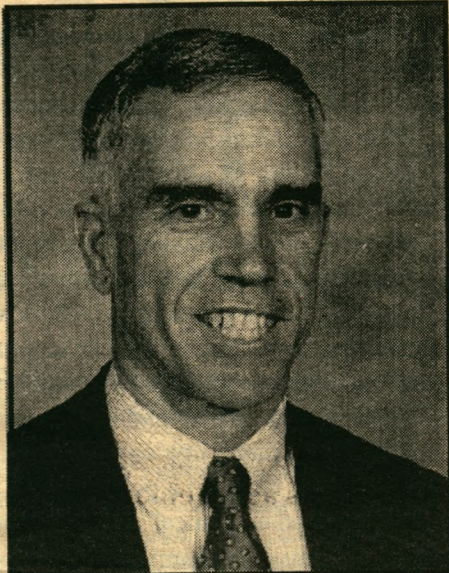
2 WHOLE CHICKENS, CHOICE OF
20 CORN TORTILLAS
OR 20 FLOUR TORTILLAS

& 11 FL. OZ. OF HOT SALSA OR MILD SALSA
Must present coupon at time of order
Not valid for catering or party orders. May not be
combined with any other offers • Expires 10/31/97

San Bernardino	Highland	Redlands
1256 W. 5th Street (at Mt. Vernon)	3563 E. Highland (Highland & Palm)	802 W. Colton Ave. (Colton & Texas)
885-5598	864-5381	793-3885

COUPON

County Schools Chief Barry Pulliam to Retire



Dr. Barry Pulliam

SAN BERNARDINO - County Schools Chief Barry Pulliam announced that he would retire from the county's top education post when his current term as County Superintendent expires in December, 1998. Pulliam's 31 years in education began with a teaching position, included a variety of administrative positions and is capped with his service as San Bernardino County Superintendent.

"It has been a privilege to serve students, parents, teachers and administrators throughout the county of San Bernardino. My primary goal, as County Superintendent, was to facilitate and empower a talented, dedicated and extremely capable group of people to better serve children," Pulliam said.

Pulliam was appointed County Superintendent in January, 1993 by the County Board of Education and then ran successfully for the four year seat in the November, 1994 election.

During Pulliam's tenure as County Superintendent, the County Schools office built a collaborative named the Community Coalition, responsible for addressing educational needs through intensely focused efforts. With the full support of the 37 school districts and a multitude of agencies, special interest groups and interested citizens, the Community Coalition has produced significant public school advancements in the areas of literacy, technology, safety and career development.

"I am extremely proud of the accomplishments of County Office staff and the Community Coalition. Together, we listened to concerned parents, studied student needs and crafted a plan to ensure students in San Bernardino County receive a quality education enriched with technology and career opportunities, and secured in a safe environment," said Pulliam.

The successes include a \$25 million award for technology for county classrooms, the development of regional service centers to provide districts greater access to services, an early reading program which serves over 50,000 K-3 students, an infusion of law enforce-

ment support to address issues affecting the safety of youth, and a partnership between business, government, schools and citizens using the information highway.

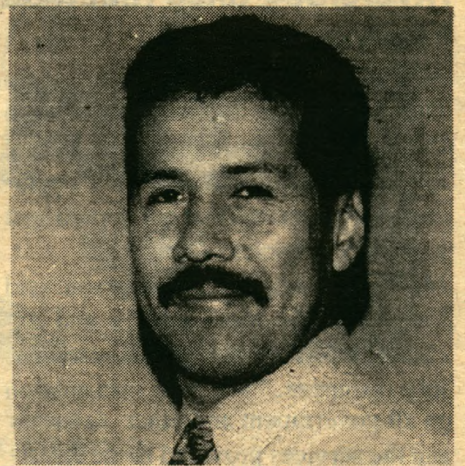
The County Superintendent is the chief executive officer of the San Bernardino County Superintendent of Schools office which serves as an intermediate service agency between the California Department of Education and the 37 school districts in San Bernardino County. The office provides a variety of services to districts in the areas of business and school finance, curriculum and staff development, technology and information systems management, credentials and human resources.

New Principal at Warm Springs Elementary School

The Board of Education of the San Bernardino City Unified School District has appointed Kenneth Martinez, Cajon High School vice principal, to become elementary school principal at Warm Springs Elementary School.

Dr. E. Neal Roberts, district superintendent, says, "Martinez is one of those rare teachers who has had experience at both elementary and secondary levels and is extremely well qualified to handle his new assignment." "We are confident of Mr. Martinez' success as a principal. He is a well organized, thorough administrator who works well with students, parents and staff members."

Martinez, who has a B.A. in Social Ecology from the University of California, Irvine and M.A. in Educational Administration from California State University, San Bernardino, began his teach-



Kenneth Martinez

ing career in 1985. Until 1990 he taught in first, fifth and sixth grades at Roosevelt Elementary and then went to Pacific High as a computer literacy teacher. He was promoted to a vice principal position at Cajon High School in 1993.

HISPANIC HERITAGE MONTH



PICTURED ABOVE: Gloria Mazzola, vice principal, Belvedere School, 21 years with the district; Santos Rodriguez, director of Transportation, began career as teacher's aide, rose to rank of director, 24 years with the district; Rosamaria Dueñas, first grade teacher, Roosevelt School, 12 years with the district; Pete Martinez, vice principal, Pacific High School, 14 years with the district; Rose Equihua, language technician, Communications Department, 10 years with the district; Maribel Alba, fifth grader, Belvedere School, future educator; Kari Chavez, senior, SGHS, future teacher; Patty Kahler, kindergarten teacher, Lincoln School, 3 years with the district; Delfina Lopez Bryant, director of English Learners and Support Programs, 21 years with the district.

Through the years, the San Bernardino City Unified School District has been enriched by the contributions of its Hispanic employees and students. Achievement and excellence have been their hallmark and their legacy.



The District is pleased to join with the community in

SALUTING A PROUD HERITAGE

Past, Present, and Future

San Bernardino City Unified School District
777 North F Street • San Bernardino • (909) 381-1100

Riverside Police reach out to Hispanic Community From page 1

operations. "This program," said Osborne, "is an important catalyst to the Hispanic community for ensuring that the general public be fully cognizant of the services that our department and other agencies offer."

Marco Quesada, IPP Chairperson, said the volunteers meet weekly and exchange information regarding community resources. "We have information on all government and other agencies and the services provided in the Riverside area."

At the meetings volunteers also exchange information on activities at schools, neighborhoods and churches. "Our job is to meet with parents, students and the general community and provide this valuable information of the array of services which are available when the need is there and ensure that persons are referred to the proper agency."

Typical of the information provided to the community is traffic and under the influence laws, neighborhood watch, child traffic safety, protection from gangs, adults and youth drug abuse, family, social and health agencies, education facilities, student rights, etc. The EPP also participates in organizing activities.

"Surprisingly, many of the Spanish-speaking population are not aware of

the public services that are available," said Quesada. "This is where our volunteers are able to provide that information at the grassroots level."

In addition to Osborne, other police personnel include Lt. Peter Esquivel, Lt. Ed McBride, Sgt. Ron Orrantia, Rose Marie Tolford, PSR, Georgina Holderness and George Masson, detectives, Pattie Molina, John Uriarte, Brian Money, Brent Mak and Jon Cabrera, police officers, Mike Perea, POP officer, Frank Orta, Frank Patino and Arnold Orta, motorcycle officers, Miguel Guerrero, CHP, Susan Witherby, accident investigator,

Volunteers include Pete Arellano, RPD retired policeman, Mario Cortez, UCR policeman and Lisa Munoz, park ranger.

One of the most successful EPP activities was the recent second annual two-day soccer game jointly sponsored by Cortez and Quesada at Bobby Bond Park. Over 200 youths, ages 4 to 12, were treated to soccer workshops, lunches and a variety of sports. Many civic and education officials participated in the event.

The Inland Empire Hispanic News commends the Riverside Police Department and El Protector volunteers for their dedication and commitment in meeting an important need in the community.

Younger Women at Risk of Developing Cervical Cancer

Women's Health Month Provides Low Cost Cervical Cancer Screenings to Address Rise in Cervical Dysplasia Among Younger Women

In San Bernardino County today, family planning clinics are seeing an increase in the number of young women with cervical dysplasia and cervical cancer. With increased sexual activity at younger ages and the rise in smoking among adolescent girls, more and more teenage women are arriving at family planning clinics with pre-cancerous conditions. Cervical dysplasia, if left untreated, can result in cervical cancer at an early age.

In an attempt to address this critical situation, the San Bernardino County department of Public Health Birth Control Centers are participating in **Women's Health Month '97** by providing low cost Pap tests that screen for cervical cancer. This opportunity, especially between now and the end of November, will hopefully encourage young women who are sexually active to begin the routine of a yearly Pap test. You are never too young to start!

Young women are particularly vulnerable to the two most significant risk factors of cervical cancer. Several recent studies of the sexually transmitted infection, human papilloma virus (HPV), have linked it unequivocally to cervical cancer. It is now accepted scientific fact that most - if not all - of the cases of cervical cancer around the world each year are caused by HPV. Young women who begin unprotected sexual relations at an early age are more susceptible to contracting a sexually transmitted in-

fection. And there is also new data that proves that smoking doubles a women's chance of developing cervical cancer.

The San Bernardino County Department of Public Health will be one of over 60 family planning agencies in the California Family Health Council network participating with the American Cancer Society's providers to offer low cost breast and cervical cancer screenings to women throughout Southern California. The participating agencies will be providing a low cost Pap package that will include: a pelvic exam; a Pap test; and a clinical breast exam. Low-cost mammograms will be provided through the American Cancer Society's network at various locations.

In the 1950s, cervical cancer was a leading cause of death in women. Today, the percentage of women who die from cervical cancer is ten-fold less. However, many of the women who die from cervical cancer have never had a Pap test or have not had one in many years. Early detection is the best weapon to fight this disease. Yet, the majority of women who die from the disease are uninformed about the screenings available to them, unable to afford these services, or unable to access the system.

Women's Health Month, co-sponsored by the California Family Health Council, the American Cancer Society, Mervyn's California, KABC-TV, KNEX-TV, the Wave Newspapers, *La Opinion*, KLVE/KTNQ AM&FM, and KJLH-FM.

To locate these services that are nearest you, please call 1-800-706-3131.

FREE Seminars in October

Riverside, CA Consumer Credit Counseling Service, a local non-profit community service dedicated to helping people solve their financial problems presents the following FREE seminar in October:

Saturday, October 11 - HOW TO BUY A HUD HOME

If you're in the market for a new home, you'll want to attend the free seminar "HOW TO BUY A HUD HOME," featuring real estate broker, Will Stroud. Mr. Stroud will explain in detail how to take advantage of special HUD programs available to the public. This important seminar will be held on Saturday, October 11th from 8:00 - 10:00 am at the CCCS Headquarters office located at 6370 Magnolia Avenue, 2nd Floor in Riverside. The Seminar is FREE, but seating is on a first come basis. CCCS is a non-profit community service providing free credit and debt counseling, debt repayment plans, and financial education to the public.

Call 1-800 WISE PLAN (1-800-947-3752) for more information.

Hospital Offers Parenting Class

San Bernardino, CA - Community Hospital of San Bernardino will offer a Parenting Class focusing on communication skills, self-esteem, education, well-being and assertive discipline.

Class begins September 30 from 10 a.m. to 11 a.m. in the Community Education Center, 1859 N. Western Avenue.

A fee of \$20 covers this class. For more information or to register for this six-week class, call (909) 887-6333, ext. 1485.

Free Prostate Screening Clinic

San Bernardino, CA - Community Hospital of San Bernardino and Community Radiation Oncology Center invite the community to attend a free Prostate Screening Clinic on October 11th from 9 a.m. to 2 p.m. at Community Radiation Oncology Center, 1800 N. Medical Center Drive, Suite 100.

The clinic will offer free screening by a medical professional and a coupon for a \$10 PSA test. For more information about the prostate screening clinic call (909) 887-8800.

Budweiser

**Budweiser
salutes the
Inland Empire
on
Hispanice
Heritage
Month**

Budweiser... Auténtica como tú.

ANHEUSER -BUSCH SALES COMPANY
San Bernardino - Riverside

SAN BERNARDINO VALLEY COLLEGE

8-9 Week Classes Beginning After October 1, 1997



DEPARTMENT: Administration of Justice

AJUS 101 - Introduction To Administration of Justice

DEPARTMENT: Airline Travel

AIRTVL 102 - Flight Attendant Survey
AIRTVL 104 - Terminology, Codes and Operations
AIRTVL 106 - Oral Interviewing Skills for Employment
AIRTVL 108 - Service: Ground and In-flight
AIRTVL 109 - Safety: Ground and In-flight
AIRTVL 1011 - Travel Reservation System II
AIRTVL 116 - Travel Geography - Northern Europe

DEPARTMENT: Anthropology

ANTHRO 102 - Cultural Anthropology
ANTHRO 106 - Physical Anthropology

DEPARTMENT: Art

ART 095#4 - Multi-Media Presentations
ART 100 - Art History: The Stone Age To The Middle Ages
ART 120#4 - Basic Design
ART 124#4 - Drawing
ART 126#4 Painting

DEPARTMENT: Child Development

CD 151 - Parenting Issues In Child Development

DEPARTMENT: Communications/Broadcast

This Class Offered On-Line

COMM 100 - Introduction To Broadcasting

DEPARTMENT: English

ENGL 911 - Basic Grammar and Usage Review
ENGL 914 - Basic Writing
ENGL 012 - Research Paper Workshop
ENGL 015 - Preparation For College Writing
ENGL 101 - Freshman Composition
Prerequisite: ENGL 101 with a grade of C or better, or eligibility for ENGL 101 as determined through the SBVC
ENGL 163 - Chicano Literature
Prerequisite: Eligibility for ENGL 101

DEPARTMENT: English as a 2nd Language

ESL 931 - Patterns Of Contemporary English II
Departmental Recommendation: ESL 930
ESL 941 - Patterns Of Contemporary English IV
Departmental Recommendation: ESL 940
ESL 945 - Idioms in American English
Departmental Recommendation: ESL 941 or Equivalent

DEPARTMENT: History

HIST 100 - History of the United States: From Colonial Times to the Civil War
HIST 101 - History of the United States: From the 1890's to the Present
HIST 135 - Religion In America
HIST 140 - Introduction To Hispanic - American Studies

DEPARTMENT: Human Development

HUMDV 900 - Assessment of Learning Disabilities

DEPARTMENT: HUMAN SERVICES

HUMSV 170 - Introduction To Human Services
HUMSV 173 - Helping Skills
HUMSV 181 - Alcohol/Drug Studies: Introduction
HUMSV 190 - Drugs: Use and Abuse
HUMSV 261 - Selected Studies In Human Services
HUMSV 291 - Alcohol/Drug: Special Studies

DEPARTMENT: Modern Languages

ASL 109 Beginning American Sign Language
SPAN 101 College Spanish I

DEPARTMENT: Music

MUS 131 Intermediate Voice
MUS 133 Beginning Piano
MUS 160#2 Introduction to Woodwind, Brass and Percussion Ensemble

DEPARTMENT: Orientation

Orient 100 Strategies for College Success

DEPARTMENT : Pharmacy Technology

PHT 020 Introduction to Pharmacy Technology

DEPARTMENT: Philosophy/Religious Studies

Phil 103 - Introduction To Logic: Argument And Evidence
RELIG 135 - Religion In America

DEPARTMENT: Physical Education

PE 290#2 - Professional Activities: Tennis
PE-1-107#4 - Cross Country Skiing

DEPARTMENT: Political Science

POLIT 100 - American Politics
POLIT 222 - Special Problems in Political Science
Prerequisite: Discuss project with instructor prior to registration

DEPARTMENT: Psychology

HUMSV 080 - Math Without Fear
PSYCH 100 - General Psychology

DEPARTMENT: Reading & Study Skills

READ 941 - Phonics

DEPARTMENT: Recreation

REC 012 - Advanced Techniques Of Backpacking

DEPARTMENT: Sociology

SOC 100 - Introduction To sociology
SOC 170 - Introduction To Human Services
SOC 173 - Helping Skills

DEPARTMENT: Speech

Speech 910 - Oral Communication

DEPARTMENT: - Theatre Arts

THART 114#4 - Rehearsal & Performance
Prerequisite: Audition for Current Theatre Department Production

COMPUTER CLASSES

ACCT 203 - Computer Applications Of Accounting
Prerequisite/Corequisite: ACCT 101 or ACCT 200 and MIS 101 or equivalent
ACCT 204 - Computer Accounting: Spreadsheets
Prerequisite/Corequisite: ACCT 201 and MIS 101 or equivalent
CSYS 101 - Computer Literacy
CSYS 104 - Using Macintosh
MIS 070 - Introduction To Disk Operating System
MIS 073 - Microsoft Powerpoint for Windows 95
MIS 215 - Database Management Systems
Prerequisite: MIS 101
OIS 070 - Introduction To Disk Operating System (PC/MS DOS)
OIS 073 - Microsoft PowerPoint for Windows 95
OIS 080#4 Building Keyboard Skills

SBVC
Where Dreams Come True

Only \$13^{per unit}

IT'S EASY TO REGISTER!

You can register for any of the courses listed at either San Bernardino Valley College or at the Inland Center Mall

AT SAN BERNARDINO VALLEY COLLEGE:

Come to the Admissions & Records Office Monday through Thursday, 10 am to 7 pm, or Friday, 10 am to 3 pm. The office is located on the first floor of the Administration Building. SBVC is located at 701 South Mt. Vernon Ave. in San Bernardino. Take the Mill Street exit of the 215 Freeway. The college is located near the corner of Mill Street and Mt. Vernon Ave.

AT INLAND CENTER MALL:

You can register for college classes while you shop at the new San Bernardino Valley College Registration/Information Center at the Inland Center Mall. The Center will be open Monday through Saturday, 10 am to 7 pm, and from 11 am to 5 pm on Sunday. The Center is located between Weisfield Jewelers and Lane Bryant near centercourt. Inland Center Mall is located near the interchange of the 10 and 215 freeways. Take the Inland Center Drive exit of the 215. The mall is located at 500 Inland Center Drive in San Bernardino.

For information call our friendly registration staff at 909/888-6511, extension 1610, or at the Inland Center Mall 909/889-3950.

SBVC in on-line! Visit our website at <http://www.sbccd.cc.ca.us/sbvc.htm>

PUBLIC NOTICE

SAN BERNARDINO COUNTY
DEPARTMENT OF ECONOMIC AND COMMUNITY DEVELOPMENT

CONSOLIDATED HUD COMMUNITY PLANNING AND DEVELOPMENT (CPD) GRANTS PROGRAM

1998-99 Program Year

Each year, the County of San Bernardino applies for and receives federal grant funds from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) as an entitlement community, for meeting housing, economic and community development needs. The County is now initiating its efforts to plan for the 1998-99 Program Year which will be the fourth year increment of the County's five year Consolidated Plan. This notice has the purpose of: 1) providing information to the public about the grant programs that the County intends to apply for and the expected amount of assistance to be received; 2) identify the planning efforts to be undertaken by the County to meet federal requirements for consolidating the application submission of the federal grant programs into a single document for the 1998-99 program year beginning July 1, 1998; and 3) to solicit project proposals for the County's 1998-99 Community Development Block Grant program. The federal grant programs to be applied for under the single application are the Emergency Shelter Grant (ESG), the HOME Investment Partnerships Act (HOME) and the Community Development Block Grant (CDBG).

The County of San Bernardino has been designated by HUD to administer the ESG, HOME and CDBG programs for the County unincorporated communities and the following 14 cities: Adelanto, Barstow, Big Bear Lake, Chino Hills, Colton, Grand Terrace, Highland, Loma Linda, Montclair, Needles, Redlands, Twentynine Palms, Yucaipa, and Town of Yucca Valley. The County's Department of Economic and Community Development (ECD) is responsible for administering these grant programs including preparing the required consolidated plan for the single grant submission.

As part of the planning efforts for the consolidated plan, ECD invites input from citizens regarding housing and non-housing needs, issues and problems affecting the above referenced communities. To assist citizens formulate their comments, forms are available from County ECD upon written or telephone request at the address and telephone number listed at the end of this notice.

To encourage participation by very low-and low-income persons in this planning effort and, in conjunction with the 14 cooperating cities, ECD conducted needs assessment forums during the months of November and December, 1994. The results of these forums were compiled and presented to the County Board of Supervisors on January 24, 1995. This information covers needs for the 1995-2000 Consolidated Planning Period, will be updated for 1998-99 from information gathered as a result of this notice.

FEDERAL GRANT PROGRAM DESCRIPTIONS

EMERGENCY SHELTER GRANT (ESG) PROGRAM: The Stewart B. McKinney Homeless Assistance Act provides federal funds to assist in alleviating homelessness. A portion of these funds are granted to local government for the ESG program. For 1998-99, San Bernardino County anticipates receiving approximately \$250,000 of ESG funds from HUD to continue providing emergency cold weather shelter and essential services to homeless persons. Shelter and service programs are provided to homeless persons and families on behalf of the County by shelter agencies through homeless services contracts. It is the intent of this program to benefit persons and families from the County unincorporated communities and the 14 cities listed above.

The County's ESG program is implemented in conjunction with the San Bernardino County Homeless Coalition. Agencies providing service under the Emergency Shelter Grant program will be solicited from proposals for funding through the County's representative departments, including advertised solicitation. Proposals will be evaluated for merit and consistency with the County Consolidated Plan. Funded projects become a part of the County's overall plan to assist the homeless. For information about the requirements of the ESG program, please contact the Housing Development and Finance Division at (909) 388-0900.

HOME INVESTMENT PARTNERSHIPS (HOME) PROGRAM: The HOME program was enacted under Title II of the Cranston-Gonzales National Affordable Housing Act (NAHA) approved November 28, 1990. This program provides federal funds to local governments to expand and preserve the supply of decent safe, sanitary, and affordable housing. For the 1998-99 program year, San Bernardino County expects to receive approximately \$3,100,000 of HOME funds. It is the intent of this program to benefit the County unincorporated communities and the 14 cities listed above. The cities of Chino, Redlands, Rancho Cucamonga, and Victorville will participate in the 1998-99 HOME program as part of the County Housing Consortium.

The County's HOME program provides loans to non-profit Community Housing Development Organizations (CHDO), housing developers, rental housing owners and individual families for a variety of new construction, rehabilitation, substantial rehabilitation and acquisition programs. Additionally, HOME funds are used for providing rent subsidies and security deposit assistance to very low income families; and down payment loan assistance to low income families.

For information about the requirements of the HOME program, please contact the ECD Housing Development and Finance Division at (909) 388-0900.

COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) PROGRAM: The Federal Housing and Community Development Act of 1974, as amended, provides federal Community Development Block Grant funds for projects that promote the development of viable urban communities by providing decent housing and suitable living environments and expanding economic opportunities, principally for persons of low-and moderate-income. Entitlement communities develop their own programs and funding priorities. However, these grantees must give maximum feasible priority to activities which either benefit low-and moderate-income persons, or aid in the prevention or elimination of slums and blight. In addition, activities may be carried out which the community certifies are designed to meet other community development needs having a particular urgency because existing conditions pose a serious and immediate threat to the health or welfare of the community where other financial resources are not available to meet such needs. Activities which do not meet one of these broad national objectives may not be undertaken with CDBG funds.

During the past 23 years, the County of San Bernardino has participated in the CDBG program as an "Entitlement County". It is anticipated that the County of San Bernardino will receive approximately \$8,900,000 of CDBG funds and approximately \$1,000,000 of program income during the program year beginning July 1, 1998.

The County's CDBG program will fund eligible housing, community and economic development activities in unincorporated portions of the County and in the 14 cooperating cities listed above. The cities of Chino, Fontana, Hesperia, Ontario, Rancho Cucamonga, Rialto, San Bernardino, Upland, Victorville, and the Town of Apple Valley receive their own CDBG entitlement grants from HUD and conduct CDBG programs that are separate from the County's program, within their corporate boundaries. Proposals for projects within these cities should be directed toward their respective community development departments.

A general description for each CDBG eligible project type is given below. This list is condensed and simplified from the CDBG regulations. The final decision as to whether a project is eligible or not will be made by referring directly to the CDBG regulations. Further, eligible activities must meet one of the following national objectives: 1) principally benefiting low-and moderate-income persons, 2) eliminating slums and blight, or 3) meeting an urgent need. The services area of projects which qualify as principally benefiting low-and moderate-income persons must contain 51 percent or more residents with incomes at or below 80% of the County's median income. Maps depicting areas having over 51 percent low-and moderate-income residents can be obtained from ECD at the address shown below. Eligible projects which provide direct services must serve clientele composed of more than 51 percent low-and moderate-income persons. The types of projects and programs which may be considered for funding, subject to national objectives compliance, are summarized as follows:

1. Acquisition by purchase, long-term lease, or donation of real property for an eligible public purpose.
2. Disposition real property acquired under the CDBG program.
3. Construction and Rehabilitation of certain publicly owned facilities, such as: (a) senior citizen centers, (b) parks and playgrounds, (c) centers for the handicapped, (d) community centers, (e) social care facilities, (f) fire protection facilities and equipment, (g) parking improvements, (h) sidewalks and street improvements, (i) water and sewer systems, (j) downtown beautification improvements, (k) flood control and drainage improvements.
4. Rehabilitation of Public or Private-Owned Housing for low-and moderate-income households.
5. Demolition and Clearance of deteriorated buildings and land to abate health hazards.
6. Public Services that are new or expanding and are directed toward meeting employment, crime prevention, child care, drug abuse prevention and other community service needs. CDBG subrecipients must be public or private non-profit organizations. By statute, no more than 15% of the County's CDBG funds can be utilized each year for public service programs.
7. Interim Assistance or temporary help to alleviate harmful or dangerous conditions.
8. Removal of Architectural Barriers that restrict the mobility and accessibility of elderly or handicapped persons to publicly owned and privately owned buildings, facilities and improvements.
9. Special Economic Development Activities that provide grants, loans, loan guarantees and other forms of necessary or appropriate support to private for-profit businesses for providing increasing employment opportunities and other public benefits.

If you have any questions or require further information about the CDBG program, please call (909) 388-0959. For inquiries regarding applications for the County Home Repair Grant Program and Home Rehabilitation Loan Program, please call (909) 388-0900.

REQUEST FOR CDBG PROJECT PROPOSALS: At this time, ECD is accepting CDBG project proposals for the 1998-99 program year. Application forms are available from the following address and phone number. The deadline for submitting project proposals is December 2, 1997.

San Bernardino County
Department of Economic and Community Development
290 North "D" Street, Sixth Floor
San Bernardino, CA 92415-0040
(909) 388-0800

CELEBRATE HISPANIC HERITAGE MONTH

BUILDING PLANT OPERATOR I (HVAC & Boiler Operations)

\$2395 to \$2985 approx. monthly salary

The San Bernardino County Facilities Management Department is recruiting for Building Plant Operators who operate and maintain refrigerated air conditioning systems, boilers, water heaters and auxiliary equipment in central plant operations. Requires three years of experience in operating boilers or chillers and other auxiliary equipment. Experience repairing pneumatic and electrical/electronic control devices, pipe fittings, overhauling and cleaning boilers, and repairing, packing, and replacing valves, gauge glasses, and fittings is highly desirable. Apply by 10-10-97. For further information and applications contact:

San Bernardino County Human Resources
157 W. Fifth Street, San Bernardino, CA 92415-0440
(909) 387-8304
EOE m/f/d

NOTICE OF REQUEST FOR QUOTATION/PROPOSAL

Notice is hereby given that proposals will be accepted by the South Coast Air Quality Management District, 21865 E. Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765 for the following:

BID NO.	TITLE	BIDDER'S CONFERENCE	CLOSING DATE	CONTACT PERSON
RFQ 2004	Ambient Carbon Monoxide Analyzers	None	10-14-97 2:00 p.m.	Sandra Ryan (909) 390-2113
RFP 9798-07	Short & Long Term System Development & Maintenance Support	10-01-97 Conference Room CC-6 MANDATORY	10-17-97 10:00 a.m.	Ora S. McEwan (909) 396-2897

PERSONS ATTENDING THE BIDDERS' CONFERENCE SHOULD CONFIRM THEIR ATTENDANCE BY CALLING THE CONTACT PERSON. BIDS WILL NOT BE ACCEPTED FROM ANYONE NOT ATTENDING THE MANDATORY BIDDERS' CONFERENCE.

The RFQ's/RFP's may be obtained through the internet at: <http://www.aqmd.gov/rfp/>
If you have questions or would like a copy of the RFQ's/RFP's mailed to you, telephone the contact person.

The AQMD hereby notifies all bidders in regard to this advertisement, that minority business enterprises will be afforded full opportunity to bid responses to this invitation. Moreover, the AQMD will not discriminate against bidders on the basis of race, color, religion, sex, marital status, national origin, age, veterans status or handicap. The AQMD also encourages joint ventures and subcontracting with MBE/WBE/DVBE's.

Mildred Brown
Purchasing Manager

ADVERTISE IN THE INLAND EMPIRE'S LEADING HISPANIC NEWSPAPER

THE INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

CALL (909) 381-6259

10 % OFF WITH THIS AD

AMEZCUA'S LAWN SERVICE

Specializing in Clean-ups
Tree Service & Landscaping
Sprinkler Service
Call For FREE Estimate

7-Days - Ask for Elias or Mayra

351 West Scott St., Rialto, CA 9237

(909) 421- 2054

10 % OFF FOR SENIORS



BARTER EXCHANGE

(The Personal Touch)

Additional Business through Bartering

Why lay out your hard earned cash for your business expenses when you can be bartering and paying for them with the additional business we send you?

Conserve your cash outlay and reduce your overhead by bartering with Barter members for your business, personal, family needs and expenses.

When you pay \$200 cash outlay out of your pocket for mechanical, printing, legal, medical, office/shop maintenance, tv/appliances, etc., etc., you could have conserved that hard earned cash and paid for those ongoing expenses with the business/credits you have earned and accumulated! Additional Business paid for through bartering.

Using your WHOLESALE buying power, your cost (barter credits equivalent to cash dollars) you are purchasing at the regular price, however actual cost out-of-pocket is your (WHOLESALE COST). PLUS YOU STILL HAVE THAT \$200 HARD EARNED CASH IN YOUR POCKET. Now doesn't that sound great? INTERESTED?

12 YEARS IN BUSINESS

(909) 881-6131 & 6132 • FAX (909) 881-6133

Ask for Joseph, Julie, Maryann or Tony

REQUESTING SUB-BIDS ON ALL TRADES

From Qualified MBE/WBE/DBE/DVBE Subcontractors

For The Following Project:

**WASTEWATER TREATMENT PLANT NO. 5 EXPANSION
FOR THE CITY OF RIALTO**

BIDS DUE OCT. 9, 1997 2:00 PM

Bids will be accepted on all items of work.

J.R. FILANC CONSTRUCTION COMPANY, INC.

(AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER)

4616 North Avenue

760/941-7130

Oceanside, CA 92056

FAX 760/941-3969

J.R. FILANC Construction Company, Inc. intends to seriously negotiate with qualified MBE/WBE/DBE/DVBE firms for project participation. Please Contact Gabriel Rico.

SOUTH COAST AIR QUALITY MANAGEMENT DISTRICT BUILDING CORPORATION

NOTICE INVITING BIDS PROJECT NO. ITB 97-1

Notice is hereby given that the Owner, the South Coast Air Quality Management District Building Corporation, will receive sealed bids at the office of Mildred Brown, Purchasing Manager, South Coast Air Quality Management District, 21865 East Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765-4182, until 2:00 p.m. on 10-30-97 for Project No. ITB 97-1 for Construction of Multi-Purpose Room. All sealed bids will be publicly opened and read aloud at that time.

All bids must be presented under sealed cover and be accompanied by the required form of bidders' security. All bids shall be plainly marked on the outside: "BID ON PROJECT NO. ITB 97-1" and addressed to the Owners, c/o Mildred Brown, Purchasing Manager, and delivered or mailed to the Owner at the South Coast Air Quality Management District, 21865 East Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765-4182. Any bid received for any reason whatsoever after the commencement of the opening of the bids will not be considered for any purpose but will be returned, unopened, to the bidder.

There will be a mandatory Job Walk on 10-15-97 at 10:00 a.m. at the Diamond Bar location.

Copies of the specifications are on file in the office of Don Dudzinski, Plant Engineer, South Coast Air Quality Management District, 21865 East Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765-4182, phone number 909-396-2289 and are incorporated herein by this reference. Bids must be submitted on specified forms which, together with the specifications and contract documents and addenda may be obtained at the Owner's offices.

No contract will be awarded to a bidder who is not licensed as a Class B contractor in accordance with the law under the provisions of Division III, Chapter 9, of the California Business and Profession Code at the time of the bid.

Bidders are required to submit a bid guaranty in an amount equal to ten percent (10%) of total maximum amount bid with their proposals as required by California law. Bonds shall be furnished to guarantee the faithful performance of the contract or said work, and the payment of all labor and materials furnished and shall be for an amount equal to 100% of the total amount of the bid. All bonds, including any bid bond, shall be issued by a California admitted surety insurer. Failure to enter into a valid contract, including the submission of all bonds and insurance coverages required by the Contract Documents, with the Owner within ten (10) days after the date of the submission of the contract forms to Bidder, shall constitute a material breach and subject the bid guaranty to forfeiture to the extent provided by law.

The provisions of the California Labor Code will be incorporated in and govern this contract award. The successful bidder will be required to pay not less than the general prevailing rate of per diem wages as determined by the Department of Industrial Relations, copies of which are on file in the office of the Owner and will be made available upon request.

Payments to the contractor are subject to retainage as provided in the contract documents. The substitution of securities for withheld contract funds is permitted to the extent provided by California and federal law.

The Owner reserves the right to reject any and all bids received and to waive any informality or irregularity in any bid received and to the sole judge of the respective merits of the respective bids received. The contract award, if made, will be made to the lowest responsible and responsive bidder.

The Owner reserves the right to take all bids received under advisement for a period not exceeding sixty (60) calendar days from and after the date upon which such bids are opened and declared, and all bids and bid guaranties submitted shall remain valid and subject to enforcement during that period of time.

Dated: September 30, 1997

Mildred Y. Brown, Purchasing Manager

ACADEMIC ASSISTANT

Perform a variety of clerical and administrative duties; reports, maintain files, records, statistical data. Input new info for class schedule and generate/print weekly schedules. High school diploma or equivalent and one year related secretarial experience. Must type 45 WPM and have computer exp. Valid CA driver's license with an acceptable driving record. Pre-employment drug testing required. We offer a competitive benefit pkg. Apply in person/send resume with salary history to:

Inland Empire Job Corps Center

Management & Training Corp.

3173 Kerry Street, San Bernardino, CA 92407

(909) 887-6305 ext. 228 or 229

Closing date Oct. 6, 1997

Operated by MTC for the U.S. Dept. of Labor

Diverse work group supported - EOE M/F/V/D

DON'T DRINK & DRIVE

TWO BEDROOM unfurnished townhouse in Highland. Very clean, dishwasher, garage, security patrol. Nice location. Available now. \$475/mo 824-8889 or page 872-7812. Se habla Espanol

THE INLAND EMPIRE DIVERSITY JOB FAIR

GET A JOB!
The Biggest! The Best!

2,000+ Jobs Will Be Available!
9:00AM - 4:00PM • National Orange
Show Events Center in San Bernardino
Admission Is One Can of Food
Wednesday, Oct. 8th '97
Call (909) 888-4571 to Recruit

Riccio's

CARPET & UPHOLSTERY CLEANING

Mark C. Riccio

WILL MATCH OR BEAT ANY PRICE OUT THERE!

3343 Mirada Road
Highland CA 92346

Owner
Operated

(909) 864-4092
Pgr. (909) 426-5035

Wednesday, October 1, 1997

Congressman Brown Announces Healthy Start Grant

WASHINGTON - Today, Congressman George E. Brown, Jr. (D-San Bernardino) announced that the U.S. Department of Health and Human Services has awarded a \$2.1 million grant to the San Bernardino County department of Public Health Maternal Health Program to step up efforts to reduce infant mortality rates (IMR) and improve the health of pregnant women and young children. The \$2.1 million grant will be used to fund the Healthy Start II project over a period of four years.

"I am extremely pleased that the San Bernardino County Department of Public Health has been awarded this grant, and I am confident the program will lead to significant and lasting improvements in the maternal health of San Bernardino women and in the health of their children," said Brown.

The San Bernardino County Healthy Start II project will target the City of San Bernardino, specifically zip codes 92410 and 92411, for the implementation of an intensive community effort to bridge the gap between services and reverse the rising rate of infant mortality. Fully 57 percent of children living in this target area live in families with

incomes below the poverty level.

The three major project goals for Healthy Start II include: (1) reducing infant mortality, rates of low birth weight and pre-term births; and perinatal substance exposure; (2) increasing access to and maintenance of perinatal care; and (3) increasing resident education and employment marketability.

"Faced with the highest rate of perinatal substance abuse (14.62 percent) in Southern California, San Bernardino County stands to greatly benefit from this grant," said Brown. "Healthy Start II is a innovative proposal that seeks to address the many causes of high infant mortality rates and to engage the entire community in combating these tragic statistics."

The multi-layered Healthy Start II program pulls together many facets in the community including families in high-risk situations, community organizations that have committed to providing general health information, and San Bernardino Valley College, which will offer college credits for the project's skills building classes. Approximately 60 community outreach workers will be hired to aid with in-home behavior modifications.

PADRE FELIX VARELA 32-CENT POSTAGE STAMP TO BE ISSUED IN MIAMI ON SEPT, 15

WASHINGTON - Padre Felix Varela, whose 30 years of humanitarian works in the U.S. earned him high esteem here and abroad, will be honored with the issuance of a new 32-cent commemorative stamp on Sept. 15 in Miami, Fla. The stamp issuance will help kick off National Hispanic Heritage Month.

"Padre Varela dedicated his life to the service of others, especially young people, the sick and the poor," said Dr. Tirso del Junco, chairman, U.S. Postal Service Board of Governors. "He was considered a great defender of liberty, but above all, an exemplary priest, who led his ministry in New York City for more than 20 years."

In the early 1820s, Varela concentrated his efforts on helping poor minorities living in New York City, and founded nurseries and orphanages for the children of poor widows. He organized the New York Catholic Temperance Association, and virtually lived in hospitals while caring for cholera victims during an epidemic in 1832. As a result of his abilities and dedication,

Varela was named Vicar General of the New York diocese.

Varela also founded the first Spanish newspaper in the U.S., publishing articles about human rights injustices suffered by minorities, as well as essays on religious tolerance, cooperation between English and Spanish speaking communities, and the importance of education.

Before coming to the U.S., Varela, who was born in 1788, was named Professor of Philosophy of

the Seminary of San Carlos in Havana, Cuba, where he quickly distinguished himself as a great educator. During his professional career, Varela introduced numerous innovations in teaching and defending the principle - then considered strange - of giving women the same education as men.

Varela spent his last years in the city of St. Augustine, Fla., where he retired due to illness. He died in 1853, but his legacy endures, as two foundations named in his honor carry out his work in Miami and New York.



SAVE A LIFE - DON'T DRINK & DRIVE

Affordable House Cleaning from People You Can Trust



If you've put off hiring a house cleaning service because you didn't want a stranger in your home, maybe it's time to meet

merry maids®

\$30 SAVINGS

ON YOUR FIRST HOME CLEANING SERVICE

792-8003

New customers only • Not valid with other offers • Good through 10/31/97

San Bernardino Police seek citizen patrol volunteers

The San Bernardino Police Department is looking for volunteers to join their citizen patrol unit.

The next Citizen Patrol Academy is scheduled to begin Tuesday, October 14, 1997. This will be a four week academy, held Tuesday and Thursday nights from 6 PM to 9 PM. Classes will be held at the Police Department located at 710 N. "D" Street.

Members are required to volunteer at least eight hours a month. Some of

their duties while on patrol include assisting with traffic control, issuing parking citations and conducting vacation checks.

You must be at least 21 years old, possess a valid California driver's license and be able to pass a background check to join. For more information, or an application, please call the Police Department's Personnel and Training Unit at (909) 384-5696.

Inland Empire Hispanic News

To Advertise Call (909) 381-6259



The Colton Joint Unified School District is seeking applicants for a variety of certificated and classified positions.

The District is proud to offer:

- Competitive Salaries
- Excellent Benefits Package
- Supportive Working Environment

The District is an equal opportunity employer
Call the District Job Line for current openings:

(909) 876-4082